

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
Aylif n Uselmed Unnig d Tagmi Tussnant
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



Tasdawit n Bgayet
جامعة بجاية
Université de Bejaia



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin -Abudaw-
كلية الآداب واللغات أبوداو
Faculté des Lettres et des Langues -Aboudaou-

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
قسم اللغة والثقافة الأمازيغية
Département de Langue et Culture Amazighes

TIMLILIT TUSSNANT TYELNAWT
Colloque NATIONAL

Uguren n usuyel seg/yer tmaziyt yer/seg
tutlayin-nniḍen

*Problèmes de la traduction de/en tamazight en
d'autres langues*

Ussan n 10 d 11 d 12 deg tuber 2017,
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet-Abudaw
Université de Bejaia, les 10, 11 et 12 octobre 2017

Tamukrist

« Asrayen » deg tayult n usuyel seg tutlayin-nniḍen (am tidak yettidiren deg unnar asnilesmetti n Lezzayer yecban xersum taerabt d tefransist) yer tmaziyt (s tsenfal-ines akkit) – akked usuyel seg tmaziyt yer tutlayin-nniḍen – beddun ttuqquten, abeēda seg wasmi i d-ēewwlen yiduba izuyaz n Lezzayer ad as-fken i tmaziyt azayer, azerfan d umendawan, n tutlayt tayelnawt dayen deg useggas n 2002, d win n tutlayt tunṣibt dayen deg furar n useggas n 2016. « Tikci n wazal » i d-tessas tutlayt tmaziyt seg tama n yiduba izuyaz tegla-d s unekcum-ines cwiṭ cwiṭ deg yinagrawan n uyerbaz akked tesdawit, deg tazwara ; tin yur-s tkeččem dayen, cwiṭ cwiṭ, deg unnar n yisallen d win n taywalt, abeēda deg walayen n tmesliwt d tmezriwt, ama d izuyaz, ama d usligen.

Anekcum-a yesfukket asrayen-ines deg tayult n usuyel, abeēda seg tutlayin-nniḍen yer tmaziyt ; maca, seg tama-nniḍen, yesseken-d uguren n usuyel seg tutlat yer tayed, ama d uguren izrayanen, ama d wid n usluymu. Uguren yecban wi ttidiren-ten yal ass yimsuyal, iselmaden, imesjernanen n tyamsa n tmesliwt d tmezriwt akked wid-nniḍen iqeddcen deg unnar n usuyel. Tisebbiwin n waya ugent. Seg tama wid akk iqeddcen deg tayult-a n usuyel, yran s taerabt ney s tefransist ; seg tama tayed xuşšen wallalen n walmud d uselmed n tmaziyt, s umata, tin yur-s uqan dayen wallalen n usuyel seg/yer tmaziyt yer/seg tutlayin-nniḍen.

Iluyma n usuyel seg tmaziyt yer tutlayin-nniḍen, abeēda tafransist, bdan ttilin yakan deg lqern wis XIX. Dya atas n yifayluten imawen yerzan tasekla, tasnilest et wayen-nniḍen i d-yettwagemren, i yettwajerden, tin yur-s ttwasuylen yer tefransist, ney yer tutlayin n Turuft (talmanit, taglizit). Taggayt n yiluyma n usuyel seg tmaziyt yer tutlayin-nniḍen mazal tettkemmil abrid-is, rnu tezga tella ar ass-a. D anemgal, iluyma n usuyel seg tutlayin-nniḍen yer tmaziyt ur ffuktin ara, imi melmi-aya kan ay bdan ttilin-d.

Seg tama-nniḍen, leqdic n usuyel seg tutlayt yer tayed ur yerzi ara kan idlisen d yidrisen « imeqqranen », imi wa d leqdic n « wid yeēban ». Iluyma-ya n usuyel yer tmaziyt n « yiznan », ama d wid yuran, ama d wid d-yettwameslen s tutlayt-nniḍen, ttilin-d yal ass deg kra n tayulin n twuri, yecban aselmed ney tayamsa n tmesliwt d tmezriwt, anda ara naf imseqdac « suyulen-d » akken ufan d wakken zemren seg tutlayt yer tayed. Leqdic-a yella dayen deg unnar n tihawt yuran : seg wass yer wass irennu-d usuyel n yiraten deg twennaṭ yer tmaziyt.

Asuyel ila sin n yinumak : seg tama d tazuri, seg tayed d tussna, imi idrisen d yidlisen i d-yettwasuylen ttgen At tesdawit fell-asen tizrawin. Tussna-ya umi semman : tasensuyelt, d aḥric n tesnilest akked tesnayba timserwest.

Timlilit-a d tawala ara d-yessemyigren imazrayen d Wat iluyma n usuyel seg tutlayt yer tayed, akken ad mmibdalen tikta d tmuyliwin, ad rnun ad mmeslayen yef wuguren i d-ttemlilin deg leqdicat-nsen.

AGUMEN :

Akken ad nlawi asentel-a, nessumer-d agumen-a n taywalt :

1. Aglam n termiyin n yimdanen n usuyel n yidlisen/tinawin-iznan ;
2. Taggayin n usuyel akked wuguren id-ttemlilin yimdanen : tasekla, tussna, addal, idles ...
3. Uguren n usuyel : irman uzzigen, iyaniben d yiswiren n tutlayt tamaziyt ;
4. Tasnayba timserwest n tmaziyt akked tefransist/taerabt.

ARGUMENTAIRE

Les « besoins » en matière de traduction des autres langues (celles qui s'inscrivent dans le paysage socio-linguistique algérien, en particulier, telles que l'arabe et le français) en tamazight (toutes variétés confondues) – et, secondairement du tamazight dans les autres idiomes – s'avèrent de plus en plus accrus, notamment depuis que les pouvoirs publics algériens ont décidé d'accorder à cette langue le statut, juridique et constitutionnel, de langue nationale également (2002), puis celui de langue nationale et officielle également, en février 2016. Cette « réhabilitation » progressive décidée par les pouvoirs publics a permis à cette langue d'être de plus en plus intégrée dans les systèmes scolaires et universitaires, mais également dans le secteur de l'information et de la communication et, plus précisément dans les médias audio-visuels publics et privés.

Cette intégration a multiplié ces besoins en matière de traduction, notamment dans le sens langues tierces-tamazight, mais elle a surtout mis au jour les problèmes, d'ordre théorique et pratique, de traduction inter-linguistique ; des problèmes que vivent et rencontrent au quotidien aussi bien les traducteurs que les enseignants, les journalistes de la presse audio-visuelle et les autres praticiens de la traduction. Les raisons en sont simples : d'un côté, ce personnel a été formé foncièrement en arabe ou/et en français ; de l'autre, les outils d'enseignement-apprentissage du tamazight, en général et ceux ayant trait à la traduction (tamazight-langues tierces-tamazight), en particulier, manquent drastiquement.

La pratique de la traduction du tamazight en d'autres langues, notamment le français, remonte au XIX^e siècle. Ainsi, beaucoup de documents oraux, d'ordre littéraire, linguistique et autre, qui ont été recueillis et transcrits ont, par la suite, fait l'objet de traductions en français ou en d'autres langues européennes (allemand, anglais). Cette pratique a pendant longtemps continué son cours et elle existe encore de nos jours. En revanche, la pratique de la traduction dans le sens langues tierces-tamazight est plus récente et moins importante.

Mais l'activité de la traduction inter-linguistique ne concerne pas seulement les ouvrages et les « grands » textes, laquelle est l'œuvre de « professionnels ». En effet, la traduction de « messages », écrits ou conçus dans une autre langue, en tamazight existe et se fait au quotidien dans certains milieux de travail, à l'image de l'enseignement ou le journalisme audio-visuel, où les usagers « transposent » comme ils peuvent d'une langue à l'autre. Cette activité existe également dans le champ de la présence graphique : de plus en plus d'enseignes et d'écriteaux sont traduits en tamazight.

La traduction est à la fois un art et une science, en ce sens que les œuvres et autres « messages » traduits font l'objet d'études universitaires qui sont menées par des traductologues (la traductologie étant une branche de la linguistique et de la stylistique comparée).

C'est dans le but de dresser un état des lieux dans ce domaine d'activité, de faire un bilan des divers problèmes — tant généraux que spécifiques à la traduction vers la langue amazighe — que posent la traduction littéraire et la traduction scientifique, et dans la perspective d'encourager et d'accompagner les initiatives dans l'ultime objectif d'aider plus efficacement à la documentation de notre langue, que le Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université de Béjaïa projette d'organiser, les 28 et 29 juin 2017, un colloque national sur les problèmes de la traduction de et vers tamazight.

Cette rencontre constitue donc une opportunité pour tous les praticiens et théoriciens de la traduction inter-linguistique pour échanger autour de leurs expériences personnelles et des difficultés auxquelles ils ont achoppé.

AXES

Pour traiter de cette thématique, nous proposons les axes de communication suivants :

1. Description d'expériences individuelles de traduction d'œuvres /énoncés-messages ;
2. Types de traduction et difficultés rencontrées : littéraire, scientifique, sportive et culturelle ...
3. Problèmes de traduction : terminologies spécialisées, styles et niveaux de langue en tamazight ;
4. Stylistique comparée du tamazight et du français/arabe.

LIEU DU COLLOQUE

Université Abderrahmane Mira de Bejaia- Campus d'Aboudaou

DATE DU COLLOQUE

les 10, 11 et 12 octobre 2017.

DERNIER DÉLAI DE RÉCEPTION DES TITRES ET RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS

jeudi 14 septembre 2017

NB. Les auteurs des communications retenues par le comité scientifique du colloque seront invités.

Les titres, résumés et tout autre document sont à envoyer à :
timlilit.tussnant@gmail.com

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Président

Mustapha Tidjet (MCA, Université de Bejaia),

Membres

Kamal Bouamara (Professeur, Université de Bejaia)

Allaoua Rabehi (MCA, Université de Bejaia),

A/Aziz Berkai (MCA, Université de Bejaia)

Mohand Akli Haddadou (Professeur, Université de Tizi Ouzou)

Moussa Imarazen (Professeur, Université de Tizi Ouzou)

A/Nacer Guedjiba (MCA, Université de Khenchela)

COMITÉ D'ORGANISATION :

Président

Lynda Ouatah, Chef du département

Membres

Salim Ayad, Ourida Aissou, Samira Amari, A/Lmadjid Koriche, Saliha Iggui,

Mokrane Chikhi, Nabil Mehdioui, Takfarinas Bellache

Les Doctorants

Nadir Bouremani, Mohamed Mansouria, Abdelwahab Boussekar,

Atmane Rahmani, Md Cherif Zeggagh, Karim Boukhennaf

Hassiba Kherbouche, Naima Hamdi

**FICHE DE CANDIDATURE POUR PARTICIPER AU COLLOQUE
NATIONAL D'OCTOBRE 2017**

à remplir et à envoyer à
timlilit.tussnant@gmail.com

	1er participant	2ème participant
Nom et Prénom		
Grade		
Etablissement de rattachement		
Téléphone		
Mail		

Titre de la communication: _ _ _ _ _

Résumé: _ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

_ _ _ _ _

Mots clés: _ _ _ _ _

_ _ _ _ _